

Ayase Today あやせトゥデイ

Inedit and inilathala ng
Ayase City Hall Ang Departamento ng Pagpaplano

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



Makilahok sa “Ayase International Festival”

Ang ika-21 Ayase International Festival ay gaganapin sa Pebrero 23, 2020. Magkakaroon ng mga puwesto na nagbebenta ng mga pagkain at mga bagay mula sa ibang bansa sa pagdiriwang, upang makilala ang mga kultura ng iba't-ibang bansa. Halika at magsaya sa kapistahan! (Libre ang pagpasok).

◆ **Petsa at Oras** Linggo, Pebrero 23, 2020

12:00 – 17:00 (pansamantala)

◆ **Lugar** Ayase O-ENCE Cultural Hall

～Ang lahat na mga kalahok ay malayang makakasali～

◆ **Takdang araw ng aplikasyon:** Biyernes, Disyembre 20

① Mga kalahok sa pagtatanghal ng talumpati (speech)

⇒ Ang mga kalahok mula sa ibang bansa ay maghahatid ng kanilang talumpati sa wikang Hapon at ang mga kalahok na mga Hapon ay maghahatid ng kanilang talumpati sa wikang banyaga. (Anumang paksa ay OK.) Tatlo hanggang limang minute.

② Mga kalahok na magtatanghal.

⇒ Magsasayaw, magtutugtog ng mga instrumentong pang-musika, atbp (Anumang tema ay OK.) Mga pitong minute

③ Sa mga nais magtayo ng puwesto o tindahan sa pestibal.

⇒ Mga may-ari ng tindahan (restawran, pangkalahatang tindahan, atbp)

Mangyaring mag-aplay sa Ayase International Festival Administrative Committee (Planning Department at Ayase City Hall) para makapasok.

Tel. 0467-70-5657

「あやせ国際フェスティバル」 に参加しよう!

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください! (入場無料)

◆ **日 時** 2020年2月23日 (日)

12時～17時 (予定)

◆ **場 所** 綾瀬市オーエンス文化会館

～出場者なども募集します～

◆ **申し込み期間:** 12月20日 (金) まで

① **スピーチの発表者** ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ (テーマは自由) 3分～5分

② **パフォーマンスの出場者** ⇒ 踊りや楽器演奏などの発表 (テーマは自由) 7分程度

③ **出店希望者** ⇒ 現在お店をひらいている方 (飲食店や雑貨店など)

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所企画課) まで。

電 話 : 0467-70-5657

Para sa detalyadong impormasyon, iscan ang QR code.
【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

Ang mahahalagang impormasyon para sa pang-araw-araw na pamumuhay ay magagamit sa mga wikang banyaga.

Ang impormasyon tungkol sa pangangalaga ng mga bata, pangangalaga sa kalusugan, paghahanda sa kalamidad, atbp ay magagamit sa mga wikang banyaga sa Citizens Hall sa unang palapag ng City Hall.

Ang mga magagamit na wika ay Vietnamese, Portuges, Ingles, Lao, Intsik, Tagalog, Thai, Espanyol, Hangul at Hapon

Tel. 0467-70-5657
(Ayase City Hall Planning Department)

外国語の生活情報コーナー

市役所1階の市民ホールにある情報コーナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・やさしい日本語。

電話：0467-70-5657
(綾瀬市役所 企画課)



Pabahay ng Kanagawa para sa mga dayuhang residente ('Suma-Cen')

Tinutulungan ng 'Suma-Cen' ang mga dayuhang residente na makahanap ng kuwartong mauupahan at nag-aalok ng konsultasyon sa pag-upa ng isang kuwarto sa sampung salita. (ito ay libre) Ang mga magagamit na wika ay magkakaiba depende sa araw. Kung mayroon kayong problema sa paghahanap ng kuwartong mauupahan ay huwag mag-atubiling gamitin ang serbisyong ito sa pagkonsulta.

Ang mga magagamit na wika ay Vietnamese, Portuges, Ingles, Lao, Intsik, Tagalog, Thai, Espanyol, Hangul, Nepalese at Hapon

Tel. 045-228-1752
Email address: sumai.sc@sumasen.com

かながわ外国人すまいサポートセンター (すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で受け付けています(無料)。曜日によって、対応言語が変わります。お部屋探しで困ったことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・ネパール語・日本語。

電話：045-228-1752
メール：sumai.sc@sumasen.com



Ang "Ayase Today" ay ipinamamahagi sa mga sumusunod na lokasyon.

- ◆Ayase City Hall ◆Ayase City Health and Well-being Plaza
- ◆Ayase Post Office ◆Ayase Town Hills ◆Ave, Ayase store
- ◆Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆Inageya, Ayase Kamitsuchidana store At iba pang lokasyon

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Makakakuha ka nang kopya ng Ayase Ngayon sa Ayase City Health and Well-being Plaza.

Maaari mo ring tingnan ang Ayase Ngayon sa website ng Ayase.

「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

Kanagawa Multilingual Navigation Service

Ang ‘Kanagawa Multilingual Navigation Service’ ay tumutukoy kung saan makakakuha ka ng mahahalagang impormasyon na kinakailangan para sa pang-araw-araw na buhay pati na rin ang konsultasyon tungkol sa serbisyong medikal, kalusugan at kapakanan at pag-aanak, atbp.

Magagamit ang serbisyong ito sa sampung wika at Nihonggo.(libre)

Huwag mag-atubiling tumawag kung mayroon kang problema sa pang-araw-araw na pamumuhay.

Ang mga magagamit na wika ay Vietnamese, Portuges, Ingles, Lao, Intsik, Tagalog, Thai, Espanyol, Hangul, Nepalese, Indonesian at Hapon

Oras: 9:00 – 12:00 / 13:00 – 17:15

Tel. 045-316-2770



多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10言語とやさしい日本語に対応しています（無料）。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間：9時～12時／13時～17時 15分

電話：045-316-2770



Nagkaroon ba kayo ng problema sa pakikipag-usap sa ospital? ~Multilingual Medical Questionnaire~ (Iba't-ibang wika ng tanong medikal)

Ang multilingual medical questionnaire ay nakasulat sa dalawang wika, wikang banyaga at wikang Hapon. Maaari kang makipag-usap sa isang duktor kapag ikaw ay may sakit o nasugatan at pumunta sa isang ospital na magpapaliwanag nang inyong mga sintomas at kundisyon sa iyong katutubong wika.

Magagamit ang multilingual medical questionnaire para sa bawat departamento ng medikal sa 18 na wika (walang bayad).

Kung sa palagay ninyo na nahihirapan kayong ipaliwanag ang inyong nararamdaman dahil sa problema sa wika, mangyaring gamitin ito.



病院で言葉で言葉で困ったことは ありませんか？ ~多言語医療問診票~

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています（無料）。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



Maaari mong tingnan ang “Koho Ayase!” at “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” sa mga banyagang wika sa PC, smart phone o tablet.

Magagamit na wika: Ingles, Portuges, Thai, Intsik, Hangul, Espanyol, Indonesian, Vietnamese

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



Mga Kaibigan mula sa buong mundo



Nagtrabaho siya bilang isang administratibong tagapagsalin ng wika sa City Hall upang matulungan ang mga dayuhang residente sa mga papeles. Si Ginang Yokota, na isang tagapagsalin wika sa Portuges ay ipinanganak at lumaki sa Brazil at dumating sa Japan noong siya ay 13 taon gulang. Sa umpisa ay naiintindihan lamang niya ang mga madadaling salita para sa mga pagbati at hiragana, ngunit naipasa niya ang pagsusulit para makapasok sa kanyang napiling pasukan na paaralan sa haiskul at dahil sa kanyang pagsisikap at gabay ng mga dedikadong guro sa paaaralan. Pagkatapos ng haiskul, nakakuha siya ng trabaho sa isang kumpanya sa Ayase. Di naglaon, siya ay naging Japanese citizen. Sa kasalukuyan, nagbibigay siya ng suporta sa mga dayuhang residente bilang isang tagasalin ng wika ng administratibo habang pinalalaki ang dalawa niyang mga anak. Sinabi niya. “Gusto kong ibalik ang pabor na natanggap ko sa pananagumpay sa hadlang sa wika. Ang pagbubukas ng isang restawran ay matagal nang pangarap ni Ms. Yokota. Noong Setyembre, si Ms. Yokota kasama ang tatlo niyang mga kaibigan na sina Ms. Eci Samejima, Ms. Ceci Samejima Teles, at Ms. Kaori Tengan, na mga ina ring nagpapalaki ng mga anak ay nagbukas ng isang restawran ng Brazil

‘Mam’s Kitchen Brazilian,’kasama ang hangaring maging isang tulay sa pagitan ng Brazil at Japan (ang address ng restawran: 7-11-1 Ogami)

Ang Brazil ay may magkakaibang kultura ng pagkain habang ang mga taong may mahkakaibang lahi na naninirahan sa Brazil. Ang isa sa mga kilalang lutong bahay ay ang “feijoada,” na nilagang baboy at beans na inihahain kasama ng kanin. Maaari mong matikman ang pagkaing ito sa ming restawran. Nais naming na ang aming restawran ay maging isang lugar kung saan ay maaari mong maibahagi ang iyong kultura at mga tips sa pangangalaga ng mga bata, na nasisiyahan sa mga lumang lutuing pagkaing bahay “sabi ni Ms Yokota.

Ang kanilang mga ngiti ay puno ng pag-asang habang nagsasagawa sila ng panibagong hamon sa bansang Hapon.

世界の友だちシリーズ



Pangalan: Ginang Naomi Yokota
名 前 横田 直美 さん
Bansa: Brazil
出身国 ブラジル

外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでしたが、日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam’s Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアダ”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろ、子育ての情報交換などでもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

Ang susunod na isyu ay nakatakdang mailathala sa Marso 2020. Para sa mga katanungan tungkol sa newsletter na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Seksiyon ng Paglahok sa Pag-aaral ng Kalalakihan at Kababaihan ng Departamento ng Pagpapalano. (Ang opisina ay nasa ikalawang palapag ng City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2020年3月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, a ng impormasyon na ito newsletter ay na-publish upang magbigay n g mga banyagang residente na m ay kapaki-pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamahay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。